

M. Gast Gibéryen (*ADR*).- Zu Fréiseng ass et net esou kloer wéi zu Schëffleng.

(*Hilarité et brouhaha général*)

(*Coups de cloche de la Présidence*)

M. le Président.- Här Gibéryen, d'Wuert huet elo den Här Jean Asselborn!

M. Jean Asselborn, *Vice-Premier Ministre*.- Dir Dammen an Dir Härën, ënner ganz schwielege Konditiounen huet Lëtzebuerg e Sonndeg Jo gesot. Schwierereg an deem Sënn, dass den Trend an der EU jo op Nee fixéiert war.

Lëtzebuerg huet Jo gesot, an als Regierung kann ech lech soen, dass dëst psychologesch gesi vun enger ganz grousser Wichtigkeet ass fir eist Land, awer och fir d'Europäesch Unioun. An ech soen direkt hei, och am Numm vun eiser Regierung, dass mer net d'accord sinn, weder mat deenen, déi menges si kéinte vu Spaltung duerch d'Bevölkerung nom Referendum schwätzen, nach mat deenen, déi den Impakt vum Resultat vu Lëtzebuerg fir Europa carrément erofspillen an esouguer niéiere wëllen.

Léif Kolleegeen, Här President, Frankräich huet, wa mer eis erënnere, 1992 bei Maastricht mat 50,5% Jo gesot, géint also 49,5%. Frankräich war no deem ganz seriéierte Vote duerno iwwerhaapt net gespléckt, mä glécklech, dass ee positiivt Resultat erauskomm ass. A wann een déi jéngste Geschicht vu Frankräich kuckt an der Europäescher Unioun, war dat net zum Nodeel vun 100% vun de Fransousen.

Europa däerf, soll a muss Matière à discussion sinn, selbstverständlech och bei eis. Mä ech soen awer och direkt, dass no dësem Referendum net all Geste, dee gemaach gëtt, net all Reflex, net all Reform, net all Décisioun um politesche Plang däerf a soll als Repère um Resultat vum Referendum gesi ginn.

Lëtzebuerg ass kee Vollek vu 55% op där enger Säit a 45% op där anerer Säit. Dat ass net eleng eng iwwerflächlech Analys. Si ass och mat Viruerteeler duerchwuess, déi ierféiere kënnen.

Lëtzebuerg huet de Sonndeg eng kloer majoritär Meinung ervirbruecht. Dat ass gutt esou an et ass esouguer nach besser, dass déi Meinung positiv ass. Dat heescht och net, dass den Nee vum Jo muss ausradéiert ginn. Déi Lëtzebuerger, déi Nee gesot hunn, si keng schlecht Lëtzebuerger, sinn och keng schlecht Europäer, si stellen sech selwer mol, un éischter Plaz, mä och eis an der Regierung, och an der Chamber hei, Här President, Froen. Zum Beispill déi virun allem, ob d'Akzenter, d'Démarche vun der europäescher Politik déi richteg ass.

D'Substanz vun der Politik vun der Europäescher Unioun muss net eleng verstane ginn, si muss och akzeptéiert ginn. Dëst ass e Message un all Europapolitiker, selbstverständlech och hei am Land. Mä am Contraire zum Jo, och dat muss mer kloer gesinn, ass den Nee jo kee kohärente Projet. Déi eng hunn Nee gesot, well et ze wäit an ze séier gaangen ass. Déi aner hunn Nee gesot, well et net wäit genuch an net séier genuch gaangen ass.

Europa huet Lëtzebuerg viles ginn an deene leschte Jorzéngten. A kucke mer vläicht déi materiell Wäerter och, Här Bausch. Mir mussen dat jo och maachen. D'Bankplaz, d'Agrarpolitik, d'Ëmweltpolitik, d'Stolindustrie, d'Satellitegeschäfft, d'Diversifikationspolitik, dat sinn alles Gebidder, wou mer uni Europa net do stéinge wou mer haut sinn, mä, ech ginn lech komplett Recht, d'EU huet eis awer och eng Skala gi vu Wäerter an der Gesellschaft, déi onbedéngt positiv duerch Europa beaflosst gi sinn.

D'Solidaritéit zum Beispill, Respekt, internationaalt Recht sinn Notiounen, déi selbstverständlech net perfekt sinn, mä déi an enger ganz offener Astellung an Europa diskutéiert gi sinn.

An duerfir muss mer eis asetzen, duerfir muss mer kämpfen allequerten, duerfir muss mer oppassen, dass eise Modell, dee mer hei zu Lëtzebuerg kennen, eis Philosophie vu sozialer Sécherheet an och vun Aarbechtsmaartpolitik net ënnergruwe ginn. Kompetitivitéit engersäits, Lounindexéierung anersäits. Zum Beispill Wuesstum engersäits a Sécherheet vun der Aarbechtsplaz anersäits. Diversifikatioun engersäits, Matbestimmung anersäits. Dat muss Begreffer bleiwen, déi sech net ofstoussen, mä déi sech complétiéieren.

Mir hunn als Land, Här President, Jo gesot, well mer wëllen, wa gezielt gëtt am Hierscht 2006, bei deene mindestens 20 Länner sinn, déi prett sinn. Prett sinn aus der Europäescher Unioun eng Entitéit ze maachen, déi op der Weltbühn eng Stëmm huet, déi zielt. Een Europa, wat sech och politesch strukturiert huet.

Nun, wann et stëmmt, dass 60% vun de jonke Leit Nee sollte gesot hunn, dat wier effektiv grave. Dat wier grave, och an deem Fall, wéi den Här Fayot gesot huet, ënnert dem Gesichtspunkt, dass vill jonk Leit sech trotzdeem, dat hu mer jo gesinn, an där Campagne engagéiert hunn.

D'Europäesch Unioun ass kee Modell vu gëschter, keng Konzeptioun aus der Vergaangenheet, déi der Zukunft net gewuess wier. Hu mer vläicht de Feeler gemaach och hei am Land, d'EU ze dacks als de Prellbock fir national Problemer duerststellen, obscho se dat iwwerhaapt net verdéngt hat? Oder d'EU als ee Modell ze verkafen, wou déi Grouss ënner sech mat jeeweilege mëttleren a klengere Staten am Wandschiet just politesch Konkurrenz schüren, souguer och heiansdo ganz bewusst national betouten Egoismen an de Vierdergrond setzen?

D'Europäesch Unioun ass doudsächer net perfekt, loin de là, mä si ass awer d'Heemecht vun de jonke Leit vun haut, och de jonke Lëtzebuerger am 21. Jorhonnert. Duerfir muss mer Europa mat dëse jonke Leit vun haut gestalten, net géint se, net laanscht se, mä mat hinnen. Duerfir ass et eng absolut Obligatioun, géif ech mengen, op déi jonk Leit zouzegoen an, wann Der erlaabt, géif ech och soen, net eleng mam Geschichtsbuch, mä och virun allem mat de grouse Froen vun der Zukunftsgestaltung, déi onweigerlech iwwert d'Schinn vun der Europäescher Unioun lafen.

Dësen Débat iwwer Europa war - fir ofzeschleissen, Här President - nëtzlech, doudsächer interessant, war passionnant. En ass mat Engagement, mat Begeeschterung an och mat Dignitéit gefouert ginn, mat enger Ausnahm, wann Der mer dat erlaabt.

(*Hilarité*)

Hei an der Chamber, Här President, wëll ech lech, Här Weiler, grad wéi och dem President vun der aussepolitescher Kommission, dem Ben Fayot, an alle Kolleegeen, déi matgehollef hunn an dëser Campagne, ausdrécklech am Numm vun der Regierung ee grouse Merci soen. Dat war een Novum, dat war immens vill Engagement vun der Chamber, an ouni deen Asaz, kann ee soen, wier dat Resultat, dat positiivt Resultat net zu Stane komm.

Mir sinn ee Land dat weess, wat Solidaritéit ass, materiell gesinn, wéi awer och wäertpolitesch gesinn. Mir hunn d'EU-Verfassung e Sonndeg, dat muss ee soen, net gerett, mä mir hunn awer deene Staten an der Europäescher Unioun, déi nach net ratifizéiert hunn, mindestens Courage gemaach an d'Assurance och ginn,

dass den Trend vum Negative keng Fatalitéit ass, déi net opzehale wier. An, wann Der mer dee Saz och erlaabt, wéi 1937 huet d'Lëtzebuerger Vollek bei engem Referendum gewosst, d'Weiche richteg ze stellen.

Ech soen lech Merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci, Här Minister. Domat si mer um Enn vun dëser Debatt ukomm. Mir sinn nach saiséiert mat der Motioun, déi den honorablen Här François Bausch erabruecht huet, fir d'Regierung opzufuerderen eng nei pedagogesch Dynamik an d'Coursen ze kréien, fir d'Dimension européenne ze promovéieren. Ech denken...

(*Interruption*)

Jo, Här Bausch.

M. François Bausch (*DÉI GRÉNG*).- ...an ech fannen déi ass berechtigt. Et steet hei «notamment l'histoire et la littérature française». Et soll een einfach schreiwen «la littérature». Et ass jo net nëmmen d'Littérature française. Also «française» eraushuelen.

(*Interruption et hilarité*)

Motion 1 modifiée

La Chambre des Députés,

- *considérant que de nombreux élèves arrivent à la fin de leur scolarité avec une connaissance approximative du fonctionnement de nos institutions nationales et européennes;*

- *considérant que la formation des jeunes à la vie politique constitue une condition indispensable à l'intérêt de ceux-ci pour la vie publique ainsi qu'au bon fonctionnement d'une démocratie;*

- *considérant que l'éducation civique des jeunes n'est actuellement pas assurée de façon satisfaisante dans les écoles;*

- *considérant que nous vivons une époque de grands bouleversements, marquée par la remise en question des certitudes et la recherche de nouveaux rapports sociaux et que l'éducation est souvent au coeur du changement social;*

- *considérant que le programme de la plupart des cours étudiés dans notre enseignement postprimaire, notamment l'histoire et la littérature, n'exprime pas ou peu l'évolution opérée lors des dernières décennies;*

- *considérant que le regard historique doit permettre de mieux comprendre le contexte actuel, principalement depuis 1945;*

invite le Gouvernement

- *à impulser une nouvelle dynamique pédagogique dans le but de promouvoir efficacement la dimension européenne à travers les différents cours qui s'y prêtent, et de la sorte, favoriser l'esprit civique et les valeurs du pluralisme et de la tolérance auprès de nos élèves.*

(s.) *François Bausch, Claude Adam, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Viviane Loschetter.*

M. le Président.- Très bien.

Sou, kënne mer bei där Motioun par main levée...

Jo, den Här Minister Asselborn!

M. Jean Asselborn, *Vice-Premier Ministre*.- Ech mengen, déi Motioun ass am Sënn vun deem, wat jo och elo gesot ginn ass heibannen an der Chamber, wat d'Regierung och deelt, esou dass mer déi Motioun och kënnen an där Fassung hei matdroen.

M. le Président.- Voilà.

Kënne mer par main levée ofstëmmen?

Plusieurs voix.- Jo.

Vote

M. le Président.- Wie fir d'Motioun ass, ass gebieden d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

D'Motioun 1 ass domadder eestëmmeg ugehall, Här Bausch.

M. Henri Grethen (*DP*).- Här President, et misst een Einzelnen awer e Crashcours ginn am Franséischen!

M. le Président.- Här Grethen, wéi ass Är Proposition?

M. Henri Grethen (*DP*).- Här President, et misst een Einzelnen, den Auteurs op d'mannst, e Crashcours am Franséische ginn.

Plusieurs voix.- Ooohhh!

M. le Président.- Den Här Bausch hält dat...

M. François Bausch (*DÉI GRÉNG*).- Ech huelen dat zur Kenntnis. Ech wäert Är Motiounen an Zukunft och méi genau kucken, Här Grethen!

(*Interruptions*)

Ech sinn iwwerzeegt, ech fanne bei lech och franséisch Feeler.

Une voix.- Op alle Fall!

M. le Président.- Loosse mer elo net iwwert d'Form streiden. D'Haaptsaach ass, mir hunn de Contenu eestëmmeg akzeptéiert.

Da kéime mer zum nächste Punkt respektiv zum éischte Punkt vun eise richtegen Ordre du jour, zum Projet de loi sur les contrats de garantie financière. Et si bis elo ageschriwwen: den Här Meisch an d'Madame Mutsch. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun dësem Projet de loi, den honorablen Här Norbert Hauptert. Här Hauptert, ech géif lech bieten.

5. 5251 - Projet de loi sur les contrats de garantie financière portant

- **transposition de la directive 2002/47/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 juin 2002 concernant les contrats de garantie financière;**

- **modification du Code de commerce;**

- **modification de la loi du 1^{er} août 2001 concernant la circulation de titres et d'autres instruments fongibles;**

- **modification de la loi du 5 avril 1993 relative au secteur financier;**

- **modification du règlement grand-ducal du 18 décembre 1981 concernant les dépôts fongibles de métaux précieux et modifiant l'article 1^{er} du règlement grand-ducal du 17 février 1971 concernant la circulation de valeurs mobilières;**

- **abrogation de la loi du 21 décembre 1994 relative aux opérations de mise en pension;**

- abrogation de la loi du 1^{er} août 2001 relative au transfert de propriété à titre de garantie

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

M. Norbert Hauptert (*CSV*), *rapporteur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Härën, de Projet 5251 ass e Projet, dee wéinst senger Komplexitéit an och wéinst senger Technicitéit net vill Leit heibannen an och net dobausse wäert vum Stull rappen. Duerfir wäert ech mech och a mengem mëndleche Rapport zimlech kuerz faassen. Dir fannt alles wat wichteg ass an den Documents parlementaires an an dem Rapport vun der Kommissioun.

Dee Projet gesäit d'Transpositioun vun der europäescher Direktiv iwwert d'Finanzgarantie-Kontrakter an eis national Gesetzgebung vir. Dës Direktiv huet haaptsächlech als Zil, éischstens, déi juristesche Sécherheet vun de Garanties financières ze verstärken; zweetens, d'Konditiounen vun der Gëltgkeet vun de Garanties financières an d'Opposabilitéit besonnesch géint iwwer Drëttpersonen ze harmoniséieren; an drëttens, méi eng grouss Flexibilitéit am Gebrauch vun de Garanties financières ze erlaben an doduerch de Gebrauch ze vereinfachen, an dat besonnesch a grenzüwwerschreidenden Transaktiounen.

D'Mechanismë vun de Garanties financières, besonnesch hir Effikasitéit an hir Verléisslechkeet, spillen eng wichteg Roll fir d'Sécherheet vun de Wirtschaftsopérateuren, émsou méi wou haut déi Transaktiounen op der Finanzplaz schnell vir sech ginn. Dofir müssen déi Garanties financières einfach si bei hirer Gestaltung, flexibel während hirem Bestoen a besonnesch effikass bei dem Schutz vun de Bénéficiairë géintiwwer anere Créancieren, besonnesch am Fall vun enger Procédure collective.

Well eis Finanzplaz esou eng wichteg Roll an eiser Wirtschaft duerstellt, ass dëse Projet och vun esou enger héijer Wichtigkeet fir eist Land. Mä zënter Jore schonn huet eise Gesetzgeber versicht, eis Gesetz de Besoine vun der Finanzplaz unzepassen, esou datt eng Rei vun den Dispositiounen vun där Direktiv schonn haut an eiser Gesetzgebung enthalte sinn. Eis Gesetzgebung geet souguer a verschiddene Punkte méi wäit. Dësen Acquis vun enger méi strenger Ausleung vun der Direktiv huet de Projet iwwerholl, fir d'Sécherheet vun den Opérateuren op eiser Finanzplaz ze festegen an esou d'Attraktivitéit vun eiser Finanzplaz och fir auslännesch Investisseuren ze assuréieren.

Bis elo waren déi eenzel Dispositiounen iwwert d'Garanties financières bei eis a verschiddene Gesetz niddergeschriwwen. De Projet regruppéiert an engem an deemselwechte Gesetz sämtlech Dispositiounen fir d'Garanties financières, wat eis Gesetzgebung méi transparent an hir Ausféierung méi sécher mécht.

Wat d'Sachkompetenz vum Projet betrëfft, esou bezitt de Projet sech op d'Garantiekontrakter vu sämtleche Créancen a Finanzinstrumenter, esou wéi de Contrat de gage, d'Operatiounen vun engem Transfert de propriété à titre de garantie an d'Operatiounen vun enger Mise en pension de biens.

Wat d'Persounekompetenz vum Projet ubelaangt, geet de Projet vill méi wäit wéi d'Direktiv, andeems datt en nieft den übleche Professionnelle vum Finanzsecteur och déi kommerziell an Industriebetriber viséiert, déi en Accès op de Finanzmarkt hunn, an dernieft och d'Pensionsfonge souwéi d'Organismes de titrisation.

Wichteg Neierunge vum Projet leien, éischstens, an der Aféierung vun engem klore Régime juridique

iwwert de Gage vun engem ënnergeuerdnete Rang; zweetens, an dem Ofschafe vun der Obligatioun vun der Mise en demeure préalable bei der Realisatioun vun engem Gage; drëtzens, an der On-ofhängegkeet vun der Manéier vun der Realisatioun vum Gage, vu senger Natur; véiertens, an dem Ofschafe vun der Obligatioun, datt déi net cotéiert Wäertpabeiere bei der Realisatioun vum Gage musse versteet ginn; a fënneftens, wat ganz wichteg ass, an der Aféierung vun der Méiglechkeet vun enger Mise en gage vun de Gesellschaftspartë vun enger Société à responsabilité limitée.

D'Chambre de Commerce, de Statsrot an déi Europäesch Zentralbank hunn alleguer e positiven Avis zu dësem Projet ofginn. D'Chamberskommissioun huet souzesoen alle Remarquë vun deenen Avisë Rechnung gedroen a se an hir Amendementer zum Projet aflëisse gelooss. De Statsrot huet och dës Amendementer positiv aviséiert, an d'Chamberskommissioun huet de Rapport eestëmmeg ugehall a schléit och der Chamber vir, de Projet, esou wéi en hei virläit, ze stëmmen.

Ech bréngen heimat den Accord vun eiser Fraktioun, an ofschléissend wéilt ech besonnesch de Fonctionnaire vun der Commission de Surveillance du Secteur financier a vum Finanzministère, besonnesch dem Här Jean Guill, Direkter vum Tresor, villmools Merci soe fir seng Ënnerstëtzung bei der Analys vun dësem Gesetzesprojet, déi net einfach war.

Ech soen lech Merci fir d'No-lauschteren.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Haupt. Éischte Riedner ass den honorabelen Här Meisch.

Discussion générale

M. Claude Meisch (DP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer fir d'alleréischts dem Här Haupt ze félicitéiere fir seng mëndlech Erklärungen, grad wéi fir säi schrëftleche Rapport. Och d'Demokratesch Partei stëmt dësem Projet de loi zou, mat deem jo déi Directive collatérale ëmgesat gëtt, wou mer vun der Geleeënheet och profitéiert hunn, fir dann een eenzeggen Text ze kréien, wat elo d'Matière en contrats de garantie financière ubelaangt.

Datt mer do och méi Transparenz drakréien, datt mer wëssen, wou mer dat kënnen noliessen, datt mer eng ganz Rei vun Dispositiounen awer och hei bäibehalen hunn, déi iwwert den Text vun der Direktiv erausgaange sinn, datt mer also net zrëckgaange sinn, an datt eben och elo fir eng ganz Rei vun Typë vu Contrats de garantie financière déiselwecht Regele gëllen, dat dréit sécherlech zur Transparenz an deem dote Secteur bái.

Duerfir sinn dat eng Rei vun Argumenter - et géingen nach anerer ginn -, déi dozou féieren, datt d'Demokratesch Partei deem dote Projet de loi hir Zoustëmmung gëtt.

Merci.

M. le Président. - Merci, Här Meisch. Dann d'lescht Riednerin, d'Madame Mutsch. Madame Lydia Mutsch!

Mme Lydia Mutsch (LSAP). - Här President, ech wéilt och am Numm vun eiser Fraktioun dem Rapporteur fir säin ausféierlechen a ganz prezise Rapport Merci soen a mech där résuméierter Unerkennung vum Virriedner uschlëssen an domat och den Accord vun eiser Fraktioun mat op de Wee ginn.

M. le Président. - Voilà.

D'Regierung huet dann d'Wuert. Den Här Budgetsminister Luc Frieden.

M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget. - Jo, Här Presi-

dent, och Merci am Numm vun der Regierung fir den honorabelen Här Haupt an déi aner Kollegen aus der zoustänneger Chamberskommissioun. Dat hei Gesetz muss ee gesinn zesumme mat deenen dräi, déi mer viru ganz kuerzem hei am Haus gestëmmt hunn, déi erëm eng Kéier de juristesche Kader ronderëm dës Finanzplaz verbessern. Hei schafe mer méi Rechtssécherheet.

Et muss ee wëssen, datt d'Finanzplaz Lëtzebuerg eng féierend Roll huet am Kontext vun de Garanties financières, an duerfir mengen ech ass et gutt, datt mer hei déi Direktiv transposéiert hunn, mä zugläch - an dat ass elo grad och ugeklongen - méi wäit gaange sinn an domadder eng Rei Operatioune besser ofsécheren, wéi dat op anere Finanzplazen ass. Duerfir ass dat hei e ganz klore Plus fir déi Finanzplaz an et ass gutt, dass dëst Gesetz nach konnt virum Summer an dëser Chamber zur Ofstëmmung kommen.

Merci.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Mir kommen dann direkt zur Ofstëmmung vum Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass eestëmmeg mat 60 Jo-Stëmmen ugehall.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Patrick Santer), MM. Marcel Glesener, Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber (par M. Lucien Thiel), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Romain Schneider);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Claude Meisch), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Claude Meisch et Carlo Wagner (par M. Xavier Bettel);

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, dat ass de Projet de loi iwwert de Bau vun engem Centre d'activités fir handicapéiert Leit zu Biissen. Bis elo sinn ageschriwwen: den Här Bettel, den Här Diederich, den Här Adam an den Här Jaerling. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun dësem Projet de loi, déi honorabel Madame Marie-Josée Frank.

Madame Frank, Dir hutt d'Wuert an d'Tribün ass fir lech.

6. 5371 - Projet de loi autorisant la participation de l'État à la construction d'un centre d'activités de jour avec atelier protégé pour personnes handicapées physiques à Bissen

Rapport de la Commission de la Famille, de l'Égalité des chances et de la Jeunesse

Mme Marie-Josée Frank (CSV), rapportrice. - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, dee virleiende Gesetzesprojet 5371 erlaabt dem Stat en Opbau vun engem Centre d'activités de jour, mat engem Atelier protégé fir behënnert Leit, deen d'Fondation du Tricentenaire zu Biissen wëllt realiséieren an exploitéieren, mat ze finanzéieren. Dëse Projet sollt eigentlech schonn ufanks dës Joers gestëmmt ginn. Mä deemools war den definitive Programm vun de Servicer, déi ugebuede sollte ginn, nach net finaliséiert.

Op Wonsch vun der Familljeministesch ass an der Sitzung vum 17. November 2004 decidéiert ginn, de Projet de rapport zum virleiende Gesetzentwurf nach net unzehuelen an ze waarden, ob d'Ännerungen Inzidenzen hätten op de Projet. Eréischt d'viregt Woch hu mer déi néideg Prezisiounen kritt zu den organisatoreschen an architektoneschen Émännerungen. De Projet de rapport ass de 5. Juli an der Familljekommissioun unanime ugehall ginn.

Am éischte Projet sollten d'Services de jour an den Atelier protégé gemëscht an op zwee Stäck sinn. Déi praktesch Ëmsetzung vum Gesetz vum 12. September 2003 iwwer behënnert Leit huet eng Trennung vun dësen zwou Aktivitéiten mat sech bruecht. D'Pläng hunn also missen iwwerschaaft ginn. D'Ateliere sinn elo vergréisert ginn. Wann een d'Pläng kuckt, gesäit een, datt déi raimlech Organisatioun op eng horizontal an net méi vertikal Ënnerdeelung baséiert. D'Ofännerunge sinn an enker Kollaboratioun mat deene betraffene Ministèren ausgeschafft ginn.

Dëse Projet ass eng logesch Suite vum Gesetz vum 12. September 2003 fir behënnert Leit. Ech erënnere lech drun, datt dat Gesetz ënner anerem e Mindestakommes fir Behënnert agefouert huet, déi kenger Berufstätigkeet nogoe kënnen. Dësen Text huet och d'Aarbecht am Kader vun engem Atelier protégé reglementéiert. Behënnert, déi an engem Atelier protégé beschäftegt sinn, kruten de Statut vun engem Salaré unerkannt a mat alle Verpflichtungen a Garantien, wéi zum Beispill d'Recht op eegent Gehalt.

Esou Moosname sinn noutweneg fir d'Selbstbestëmmung an déi aktiv Participatioun vun eise behënnerte Bierger ze promovéieren; d'Gesetz vum 2003 wat d'Weiche gesat huet, fir d'finanziell Onofhängegkeet an d'sozioökonomesch Ofsécherung vun deene Behënnerte ze promovéieren.

(M. Jos Scheuer prend la Présidence)

Dee virleiende Gesetzesprojet setzt dës Objektiv, déi iwwerengs um europäeschen Niveau zu Lissabon, wou den Europäesche Rot sech fir d'Integratioun fir all sozial schwache Bierger ausgeschwat huet, festgehal gi sinn, an der Tat ëm. Et läit op der Hand, datt wa mir Wäert op d'Onofhängegkeet an d'Selbstverwierklechung vun de Behënnerte leeën, datt mir hinnen dann och mussen hëllefen a se begleeden an hir Famill ënnerstëtzen, fir hinnen d'Méiglechkeet ze ginn eng Aarbecht ze kréien.

Wat ass d'Aufgab vun deem Atelier protégé? Mir wëssen, datt vill Behënnert net kënnen um regulären Aarbechtsmaart beschäftegt ginn. Anerer mussen als alleréischts un de gewéinlechen Aarbechtsmaart ugepasst ginn. Och dat ass d'Aufgab vun dem Atelier protégé. Vill Behënnert, déi zum Beispill aus der Éducation différenciée erauskommen, brauchen intensiv

Ënnerstëtzung, Guidance an Orientatioun.

Ech mengen op deem Wee muss nach Etleches verbessert ginn. Et muss een dobäi awer realistesch bleiwen a sech bewosst sinn, datt de Prozentsaz vun deene behënnerten Aarbechter, déi et fäerdeg bréngen sech op deem gewéinlechen Aarbechtsmaart ze profiléieren, relativ niddereg ass, sou dass den Atelier protégé fir vill déi eenzeg Plaz ass wou si kënnen beschäftegt ginn.

D'Aarbechtskonditiounen an deem Atelier protégé ginn un d'Besoinen vun de Behënnerten adaptéiert. Den Atelier protégé, sou wéi en am Gesetzestext virgesinn ass, soll eng wirtschaftlech Produktiouns-unitéit sinn am Sënn vum Gesetz vum 2003 an där de behënnerte Mënsch schafft a seng Capacitéiten unerkannt kritt. A Wierklechkeet wësse mer alleguerten, datt dat net esou einfach ass, deen ekonomesche Volet an der Realitéit ze garantéieren.

Den Atelier protégé, deen zu Biissen wäert entstoen, wäert virun allem sech an deene Secteuren usiedlen, déi sech duerch eng staark Valeur ajoutée kennzeechen. Et ass geduecht, datt op där enger Säit d'Produktiounsarbecht enger bestëmmter Nofro entgéintkomme wäert an op där anerer Säit d'Kreativitéit vun den Aarbechter soll förderen.

Nieft deem Atelier protégé gesäit d'Fondation du Tricentenaire vir, datt de Centre och verschidden Aktivitéiten dagsiwwer de Behënnerte soll ubidden. Dës Aktivitéiten sollen, wéi den Atelier protégé, zum Bien-être vun deene betraffene Leit bäidroen.

Ech begrëssen et, datt vill Wäert op den individuelle Programm geluecht gëtt. Et geet nämlech net duer héich usprochsvoll Infrastrukturen ze bauen. Mir brauche genuch an engagéiert qualifizéiert Personal. D'Programmer, d'Aktivitéiten, déi een deene behënnerte Leit an esou Strukturen ubitt, sollen och op déi jeeweileg individuell Besoinen an Aspiratiounen vun deene betraffene Leit geschnidde ginn. Eng modern Prise en charge vu Behënnerten ëmfaasst vill Aspekter, déi iwwert déi reng infrastrukturell Approche erausgeet. Dat ass och jiddéfalls d'Ausso vun dem Direkter Christophe Lesuisse.

De Service d'activités de jour, deen nieft dem Atelier protégé entsteet, huet eng therapeutesch Vokatioun. Verschidden Aktivitéiten, mam Objekt behënnert Leit ze ënnerstëtzen an ze beroden, ginn am Kader vun dëser therapeutescher Unitéit ugebueden, déi ee kann an zwee verschidden Ënnerunitéiten opdeelen. Den Atelier thérapie an den Atelier thérapie-kiné. E Bain thérapeutique, e Snoezelensall, e Sall fir Physiothérapie, souwuel wéi en Turnsall, vervollstännegen déi infrastrukturell Offer.

An deem éischte Projet war virgesinn, datt eng Piscine thérapeutique sollt dohinner kommen. Dat ass awer net zrëckbehale ginn, well mer wëssen, datt dat mat engem enorme Käschenopwand verbonnen ass.

De Centre, deen eng Capacitéit vun 80 Plaze wäert hunn, dovunner 48 am Service thérapeutique an 32 am Atelier protégé, ass geduecht fir Leit mat mëttelschwieiere bis schwéieren Handicapen. Nieft dem Atelier production oder thérapie, sinn och eng Rei vu gemeinsame Raimlechkeete virgesinn, wéi eng Salle à manger, e Coiffeur, souguer eng Esthétique ass hei virgesinn. Ech begrëssen och dës Iddi, well och si hunn d'Recht no hirer Aarbecht sech ze flegen a sech schéin ze maachen.

Wat den urbanisteschen Aspekt ugeet, ass et ervirzehiewen, datt de Centre an der Zone artisanale a commerciale um Klengbusbiereg zu Biissen gebaut gëtt. Et ass vill Wäert op d'Topographie vum Terrain geluecht ginn, deen iwwer-

gens einfach zougänglech ass. E weidere Punkt, dee fir déi betraffe Parzell geschwat huet, ass d'Méiglechkeet, dass dës Parzell, sou wéi se läit, eventuell zukünfteg kann ausgebaut ginn.

D'Gebailchkeeten, déi aus dräi Deeler wäerte bestoen, ee Süd- an een Nordflügel, plus en Haaptgebei a Form vun engem Hallefkrees, integréiere sech gutt an dee ländleche Raum. D'Fassade vun de Gebailchkeete si gréisstendeels verglaast. Domadder ass eng optimal Luminositéit gesécher an erlaabt ënner anerem de Pensionnairen eng direkt Vue no baussen ze hunn.

Dës Elementer si wichteg Facteuren, déi och zum Wuelbefanne vun de Pensionnairen am Centre bäidroe wäerten. Den Accès zu dem Centre befënnst sech am Haaptgebei. En zweeten Accès ass awer nach virgesinn um Niveau vun der Glasgalerie, déi déi zwee Fligele matenee verbënnt. Dësen Zougank ass virun allem fir behënnert Leit mat reduzéierter Mobilitéit geduecht.

D'Gestioun vun der Energie wäert och maximal rationaliséiert ginn, wat fir effektiv méi en ëmweltfrëndlechen Energieverbrauch steet an doriwwer eraus och manner Käsche wäert bedeiten. De ganze Projet dréit sécher der nohalterger Entwécklung Rechnung, an déi technesch Installatiounen entspreche souwuel den europäesche wéi och den nationalen Normen. A mir wëssen et alleguerten, datt mer mat all eisen Normen, déi mer hunn, horrend héich Käschepunkte kréien, wou een och an Zukunft eng Kéier emol muss doriwwer nodenken.

Wat elo den Detail vum Projet ugeet, verweisen ech lech op de Gesetzesprojet respektiv op d'Pläng.

Nach e puer Wieder zur Finanzéierung vum Centre, deen nom Père fondateur vun der Fondation du Tricentenaire, dem Här Chanoine Jean Heinisch, gebierteg vu Biissen, benannt wäert ginn. Ech fanen, datt dat ganz richtig a gutt esou ass, well den Här Jean Heinisch, deen hat d'Häerz op der richteger Plaz, an hien huet ganz, ganz ville behënnerte Leit a sengem Liewe vill a gutt Aarbecht geleescht. Dofir huet hien och den Numm vun deem Centre verdéngt!

Plusieurs voix. - Très bien!

Mme Marie-Josée Frank (CSV), rapportrice. - Eng Parenthèse: D'Fondation du Tricentenaire zu Walfer ass zënter hirem Bestoen am Joer 1978 am Beräich vum Accueil fir behënnert Leit ganz aktiv. Déi wäertvoll Aarbecht, déi säit där Zäit vun deem ville Fleegepersonal geleescht ginn ass, huet och e grouse Merci verdéngt. Am Laf vun de Joren hu se hir Servicer ausgebaut. Zënter 1996 géréiert d'Fondatioun eng Residenz fir behënnert Erwuessener zu Heeschdref, déi ee Joer méi spéit, 1997, och Leit dagsiwwer opgehall huet.

Vu datt d'Demande esou grouss war wat elo den Accueil de jour ugeet, sollt dësen Accueil an enger neier Struktur ausgebaut ginn. Eng éischt Konventioun tëscht der Fondation an dem Stat mam Objet, dës nei Struktur zu Heeschdref ze bauen, ass schonn am Juni 2001 ënnerschrivwe ginn. Mä aus techneschen a finanziellen Grënn ass de Site vun Heeschdref net zrëckbehale ginn an duerch dee vu Biissen ersat ginn.

Op deem Punkt ass ervirzehiewen, datt de Statsrot sech fret, ob dësen neie Site awer net riskéiert am Endeffekt méi deier ze gi weinst der geographescher Lag an deenen domadder verbundene méi héijen Transportkäschen. Dës Kritik huet awer d'Kommissioun net gedeelt. D'Pensionnaire vum Centre zu Biissen wäerten net aus der Stad an och net aus dem Minett kommen. Ech denken, datt si